

DOI 10.5862/JHSS.232.20
УДК 13.00.02

М.Ю. Дьякова

ТЕХНОЛОГИЯ ВИЗУАЛИЗАЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ НА ЭТАПЕ ДОВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ

Автор статьи раскрывает разработанную им технологию визуализации при обучении русскому языку как иностранному (РКИ) и адаптации иностранных студентов к жизни и учебе в России. Под технологией визуализации автор понимает представление информации в виде, соответствующем зрительному восприятию и анализу. Визуализация помогает выявить проблемные зоны социально-культурной и психологической адаптации иностранных учащихся, а также способствует более эффективному изучению ими русского языка. Эта технология дает возможность не только диагностировать психоэмоциональный дискомфорт, который могут испытывать иностранные студенты, но и визуально определить зоны совпадения и различия в национальном менталитете, что помогает выработать принципы эффективного общения в образовательной сфере и мотивировать речевую деятельность на русском языке.

АДАПТАЦИЯ; РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ (РКИ); МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ; РИСУНОК; ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ.

Одним из базовых вопросов обучения русскому языку как иностранному (РКИ) на этапе предвузовской подготовки становится вопрос адаптации иностранных студентов к новой социокультурной реальности, ведь ее успешность делает возможным освоение языковых и коммуникативных норм. Именно благодаря адаптационным механизмам живой организм способен быть в состоянии равновесного сосуществования с внешними факторами, с одной стороны, и адекватной самоидентификации, с другой. Поведение индивида представляет собой чередование циклов возникновения напряженности и последующего действия по ее снятию. Таким образом, адаптация к новой социокультурной среде по существу есть процесс вхождения в равновесие, в баланс с окружающей действительностью [6, с. 46]. Цель новой технологии обучения, отвечающей требованиям современной педагогической парадигмы, — максимально облегчить процесс адаптации для иностранных студентов. Эта парадигма диктует необходимость нового, системного, интегрирующего подхода, обеспечить который может именно *технология обучения* как основанная на инновационных психолого-педагогических принципах система, ориентированная на

комплексное изменение учащегося согласно цели обучения (Б.Т. Лихачева, В.П. Беспалько, В.М. Монахова, М.В. Карлина, И.П. Волкова) [7, с. 14–15]. Другими словами, технология обучения представляет собой конструктор, элементы которого могут быть собраны по-разному в зависимости от личности учащегося и условий обучения, однако дом из кубиков будет построен: достижение конечной цели оказывается всегда гарантированным.

Основа разработанной нами технологии — зрительное (визуальное) восприятие, ведь именно оно, являясь первичным импульсом и средством передачи информации, лежит в основе познавательной деятельности человека. Восприятие — феномен многоуровневый и сложный по внутренней структуре, представляющий собой принципиально новую относительно ощущений ступень познания [2]. Восприятие, отражая предмет, явление в целом в совокупности его свойств, задействует высшие когнитивные механизмы для интерпретации полученной сенсорной информации. Как результат восприятие предоставляет некий образ, наделенный свойствами, которые человеческое сознание приписывает предмету или явлению [8, с. 24]. Таким образом, воспри-



ятие — это активный процесс, тесно связанный с мышлением, речью и чувствами индивида, создающий почву для дальнейшей продуктивной деятельности, которой и является процесс коммуникации.

Говоря о разграничении данной технологии и традиционного наглядного метода, считаем необходимым разъяснить, что в отличие от наглядного метода, не имеющего в своей основе связи с личным опытом и психоэмоциональным состоянием студента, технология визуализации основывается именно на задействовании глубинных структур восприятия новой социокультурной среды и рефлексии на нее, а также опирается на предыдущий опыт студента и тем самым создает персонифицированный учебный материал и качественно иную мотивацию к речетворчеству на русском языке.

Перечисленные выше особенности легли в основу разработанной нами **технологии визуализации**. Данную технологию мы применяем в течение 8 лет в процессе преподавания РКИ иностранным студентам на кафедре «Русский язык как иностранный» Института международных образовательных программ (ИМОП) Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого.

Технологию визуализации мы истолковываем как систему обучения, основанную на представлении объекта изучения в виде рисунка, т. е. в виде, релевантном зрительному восприятию и анализу. Сам термин «визуализация» применяется и в психологии, и в программировании, и во многих других областях знаний. Как отмечает американский исследователь Энджи Леван (Angie LeVan), ментальное воображение вовлекает множество когнитивных процессов: контроль двигательной активности, внимание, восприятие, планирование, память. Визуализация повышает мотивацию, уверенность, эффективность, улучшает двигательную активность, ориентирует на успех [9].

На наш взгляд, основная задача преподавателя русского языка на этапе довузовской подготовки — решить вопрос, как лучше подготовить иностранного студента к обучению и жизни в России, а также к успешной коммуникации на русском языке. За основу как диагностической, адаптационной, так и обучающей деятельности нами взят *рисунок*. Исследование рисунка как метод психологического анализа

распространилось с начала XX века. В работах многих авторов (Э. Торндайка, Ф. Гудинафа, Э. Хумера, Л.С. Выготского, М.М. Кольцовой, О.Ф. Потемкиной и др.) предлагаются психологические рисуночные тесты и методики их анализа. По своей сути рисунок является выполненным от руки графическим изображением, несущим функцию познания действительности. Необходимо отметить, что в таком изображении отражаются особенности психоэмоционального состояния человека, его ментальные, ценностные ориентиры, развитость воображения, способ восприятия окружающей действительности. Рисунок позволяет выявить проблемные зоны социально-культурной и психологической адаптированности, что также дает возможность определить ключевые образы, отражающие стереотипные представления иностранных студентов о России и ее современных социокультурных реалиях, индивидуальную подготовленность иностранных студентов к обучению и жизни в России, а также маркировать зоны возможной психоэмоциональной напряженности. Ведь процесс адаптации является двунаправленным — организм не только приспосабливается к окружению, но также присутствует контроль и активность первого по отношению ко второму [5, с. 3]. Этот тезис особенно важен в применении к ситуации адаптации иностранных студентов, когда ее успешность напрямую зависит от активной позиции адаптанта. «Процесс адаптации иностранных студентов вызван одновременным действием целого ряда факторов и поэтому может рассматриваться как адаптация к комплексному *стресс-фактору*» [1, с. 7].

В рамках применяемой нами технологии иностранным студентам на разных этапах обучения предлагается визуализировать свое состояние с помощью рисунка. Выражая свои мысли, переживания, образы представления окружающей действительности, студент не только освобождается от напряжения, но и развивает свои речевые и коммуникативные навыки, используя всё более и более расширенную лексику и грамматику для объяснения созданных изображений. Такая работа позволяет интегрировать визуальные и ментальные процессы и дает хорошие результаты как в плане адаптации, так и в развитии речи иностранных студентов. Таким образом, визуализация непосредственно

влияет на формирование и развитие навыков аудирования и говорения. В мировой практике преподавания языков существуют единичные методики и технологии применения рисования на уроках по обучению языку. Например, методика «Рисуночное письмо» американского педагога Бет Ольшански (Beth Olshansky, Picturing Writing), чей многолетний опыт обучения английскому языку с применением рисунков свидетельствует о большей по сравнению с традиционным обучением эффективности для достижения непосредственных целей обучения за счет глубоких изменений в восприятии действительности, приобретении навыков созидания, осмыслении и выражении своих мыслей. Также автор методики утверждает, что применение рисунков в обучении значительно повышает академическую успеваемость учащихся в целом [10]. Предлагаемая нами технология развивает идеи Бет Ольшански, расширяя возможности применения рисунка как диагностики и как материала обучения.

Мы начали применять визуализацию с целью определения степени адаптированности иностранных студентов на первом этапе изучения русского языка [4]. Так, на одном из первых

вводных уроков студентам было предложено визуализировать образ России и нарисовать всё, что ассоциируется с ним (рис. 1). Необходимо отметить, что за все годы применения технологии не было зафиксировано ни одного случая неприятия данного вида учебной деятельности или отказа со стороны студентов. Наличие у учащихся навыков рисования не нивелирует результативность применения технологии, поскольку предлагаемые задания являются неподготовленными и направленными на выражение внутреннего «я», творческую самореализацию и освобождение эмоций, как положительных, так и негативных.

Эти рисунки дают нам широкое поле для анализа психоэмоционального состояния иностранных студентов и их представлений о новой для них социокультурной среде. При анализе рисунков наиболее репрезентативными с точки зрения оценки готовности к обучению являются следующие параметры рисуночной диагностики:

- *объекты, изображенные на рисунке;*
- *сила нажима на карандаш или ручку;*
- *размер изображения;*
- *структура линий;*
- *наличие особых деталей.*



Рис. 1. На этом рисунке иностранный студент попытался визуализировать образ России и нарисовал всё, что ассоциируется с ним



Подробнее с разработанной нами системой анализа рисунков и выявления зон психоэмоциональной напряженности можно познакомиться в опубликованных ранее статьях [3]. Речь идет об анализе в рамках разработанной схемы, не предполагающей специальной подготовки преподавателя по направлению «Психологические исследования».

Успешность использования визуализации на первом этапе изучения русского языка с целью выявления степени адаптированности иностранных студентов подтолкнула нас к развитию этой идеи и использованию визуализации на всех этапах предвузовской подготовки. Таким образом, визуализация может быть отнесена к двум направлениям: адаптационной работе и учебной работе.

Для применения визуализации в процессе обучения нами разработано учебное пособие «Русский альбом». Данный альбом представляет собой пособие с листами для рисунков и прилагающимися к ним уроками по основным темам, изучаемым на этапе предвузовской подготовки:

- «Представление и знакомство»,
- «Моя семья»,

- «Моя Родина»,
- «Моя комната/ мой дом» и т. д.

Данные уроки включают лексический и грамматический минимум по темам, основные синтаксические конструкции, страноведческий и культурологический комментарий. В структуру работы по каждому уроку входит:

1. *Создание студентами конкретных или абстрактных изображений с использованием карандашей* (рис. 2). Темами рисунков являются основные ситуации общения.

2. *Сочинение истории по рисунку (вербализация визуализированного образа)*. На данном этапе студенты самостоятельно создают речевой комментарий (историю) на русском языке, стараясь передать основное смысловое и эмоциональное содержание своего рисунка. В помощь студентам в рабочей тетради представлен лексический минимум по теме, а также грамматический комментарий.

3. *Презентация истории перед учебной группой*. Студенты показывают рисунки группе и рассказывают созданные истории.

4. *Анализ рисунков и речевых комментариев*. Проводится преподавателем с целью определе-

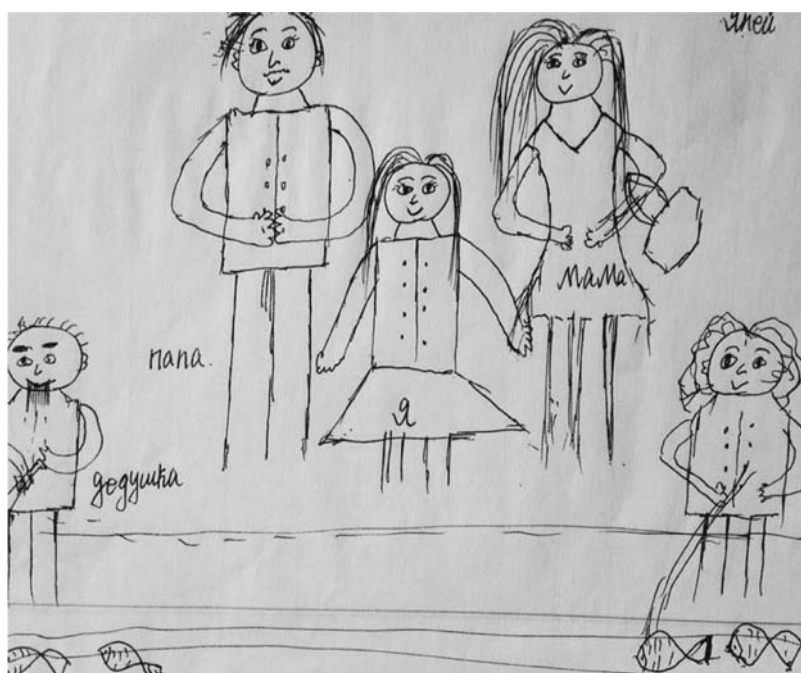


Рис. 2. Рисунок иностранной студентки на тему «Ситуация общения»

ния зон напряженности и недостаточной адаптированности иностранных студентов [3].

Результатом применения визуализации при адаптационной работе являются:

- получение среза психоэмоционального состояния студентов, выявление зон дискомфорта, а также совпадения и несовпадения в национальных картинах мира;
- раскрепощение студентов, снятие эмоционального напряжения и создание атмосферы сотрудничества и сотворчества;
- стимулирование учебной активности студентов при введении и усвоении материала обучения;
- развитие коммуникативных и речевых навыков;
- мотивация к продуктивному речетворчеству;
- более эффективное усвоение и запоминание материала;
- координированное развитие практической, познавательной и эстетической деятельности.

На рис. 3 приведены результаты итоговой аттестации двух групп: группы 1, в которой технология визуализации не применялась, и группы 2, в которой она применялась. Очевидно, что результаты аттестации в группе 2, обучавшейся по технологии визуализации, выше, чем в группе 1, по всем видам речевой деятельности.

Необходимо отметить, что о повышении степени адаптированности к жизни и учебе в России после применения технологии визуализации косвенно свидетельствуют результаты академической успеваемости, раскрывающие в том числе и успешность устной и письменной коммуникации иностранных студентов в различных условно-коммуникативных ситуациях. Об эффективности применяемой нами технологии свидетельствуют также формирование положительной и продуктивной атмосферы в учебной группе, возрастающая учебная активность и готовность вступать в коммуникацию на русском языке в реальных ситуациях общения с

носителями языка (например, в ходе учебных экскурсий и досуга).

Таким образом, научная новизна разработанной технологии состоит в применении на уроках РКИ рисованного образа (рисунка) в двух аспектах: как материала анализа уровня первичной адаптированности/неадаптированности иностранных студентов к жизни и учебе в России, а также как особого персонализированного материала обучения, позволяющего более интенсивно и глубоко усвоить программу предвузовской подготовки по РКИ.

Последовательное применение технологии визуализации на уроках РКИ позволяет не только адаптировать иностранных студентов к обучению и жизни в России, но и мотивировать, развить речевые и коммуникативные навыки, создать в учебной группе положительную атмосферу, поскольку рисунок является универсальным кодом, проводником, связью между реальным миром, личностью и языковой системой.

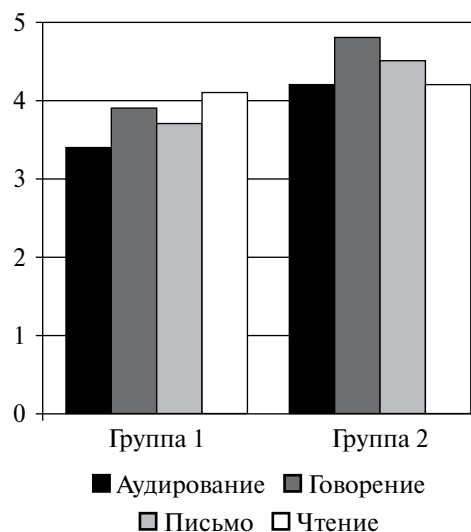


Рис. 3. Результаты итоговой аттестации (в группе 1 технология визуализации не использовалась, а группа 2 обучалась по данной технологии)

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арсеньев Д.Г., Зинковский А.В., Иванова М.А. Социально-психологические и физиологические проблемы адаптации иностранных студентов. СПб.: Из-во Политехнического ун-та, 2003.

2. Блейхер В.М., Крук И.В. Толковый словарь психиатрических терминов. URL: <http://www.syntone.ru/library/books/content/3484.html>.



3. **Дьякова М.Ю.** Рисуночная диагностика адаптированности китайских студентов к обучению в российских вузах // Русский язык за рубежом. 2012. № 2 (231). С. 31–36.
4. **Дьякова М.Ю.** Роль зрительного восприятия в процессах адаптации иностранных студентов к новой социокультурной среде // Сб. статей по материалам междунар. науч.-практ. конф. «Проблемы изучения и сохранения культурного наследия и традиции в контексте современной культуры Балтии» (Рига, 4–6 июня 2012 г.). Рига, 2012. С. 47–52.
5. **Иванова М.А.** Социально-психологическая адаптация иностранных студентов к высшей школе России: автореф. дис. ... д-ра психол. наук. СПб., 2001.
6. **Левин К.** Теория поля в социальных науках / пер. с англ. Е. Сурпина. СПб.: Речь, 2000.
7. **Селевко Г.К.** Современные образовательные технологии: учеб. пособие. М.: Народное образование, 1998.
8. **Филиппов А.В., Романова Н.Н., Летягова Т.В.** Тысяча состояний души. Краткий психолого-филологический словарь. М.: Флинта, 2011.
9. **AJ LeVan.** Seeing is Believing: the Power of Visualization. URL: <http://www.psychologytoday.com/blog/flourish/200912/seeing-is-believing-the-power-visualization> (дата обращения: 12.12.2014).
10. **Beth Olshansky** Teaching the ART and Craft of Writing: Treating Words and Pictures as Equal Languages for Learning. URL: <http://www.picturingwriting.org/publishedarticles/pdf/TeachingARTandCraftofWriting.pdf> (дата обращения: 11.09.2014).

ДЪЯКОВА Марианна Юрьевна – кандидат педагогических наук, доцент Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого.

Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29

e-mail: djakova2006@rambler.ru

M. Yu. Dyakova

TECHNOLOGY OF VISUALIZATION IN LEARNING RUSSIAN AS FOREIGN DURING PRE-UNIVERSITY PREPARATION

This article covers our technology of visualization for adaptation of foreign students to life and study in Russia. Under technology of visualization we understand presenting of the information relevant to visual perception and analysis. Visualization leads to revealing of the problem zones of social-cultural and psychological adaptation as well as to more effective process of studying Russian as foreign language. This technology gives the opportunity not only to diagnose psycho-emotional discomfort which foreign students may have but also visually to define zones of coincidence and difference in national mentality. It helps to work out principles of effective communication in educational sphere and to motivate speech activity in Russian.

ADAPTATION; RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE; INTERCULTURAL COMMUNICATION; DRAWING.

REFERENCES

1. Arsenyev D.G., Zinkovskiy A.V., Ivanova M.A. Sotsial'no-psikhologicheskie i fiziologicheskie problemy adaptatsii inostrannykh studentov. St. Petersburg, Polytechnical University Publishing House, 2003. (In Russ.)
2. Bleykher V.M., Kruk I.V. Tolkovyy slovar' psikhicheskikh terminov. Available at: <http://www.syntone.ru/library/books/content/3484.html>.

3. Dyakova M.Yu. Risunochnaya diagnostika adaptirovannosti kitayskikh studentov k obucheniyu v rossiyskikh vuzakh. *Russkiy yazyk za rubezhom*, 2012, no. 2 (231), pp. 31–36. (In Russ.)
4. Dyakova M.Yu. Rol' zritel'nogo vospriyatiya v protsessakh adaptatsii inostrannykh studentov k novoy sotsiokul'turnoy srede. *Sbornik statey po materialam mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii "Problemy izucheniya i sokhraneniya kul'turnogo naslediya i traditsii v kontekste sovremennoy kul'tury Baltii"* (Riga, 4–6 iyunya 2012 g.) [Materials of the Int. scientific-practical Conf.], Riga, 2012. Pp. 47–52. (In Russ.)
5. Ivanova M.A. Sotsial'no-psikhologicheskaya adaptatsiya inostrannykh studentov k vysshey shkole Rossii. Avtoref. dokt. dis. [Abstr. Doct. Diss.]. St. Petersburg, 2001. (In Russ.)
6. Levin K. Teoriya polya v sotsial'nykh naukakh. St. Petersburg, Rech Publ., 2000. (In Russ.)
7. Selevko G.K. Sovremennyye obrazovatel'nyye tekhnologii. Moscow, Narodnoye obrazovaniye Publ., 1998. (In Russ.)
8. Filippov A.V., Romanova N.N., Letyagova T.V. Tsyacha sostoyaniy dushi. Kratkiy psikhologo-filologicheskii slovar'. Moscow, Flinta Publ., 2011. (In Russ.)
9. AJ LeVan. Seeing is Believing: the Power of Visualization. Available at: <http://www.psychologytoday.com/blog/flourish/200912/seeing-is-believing-the-power-visualization> (accessed 12.12.2014).
10. Beth Olshansky Teaching the ART and Craft of Writing: Treating Words and Pictures as Equal Languages for Learning. Available at: <http://www.picturingwriting.org/publishedarticles/pdf/TeachingARTandCraftofWriting.pdf> (accessed 11.09.2014).

DYAKOVA Marianna Yu. — *Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University.*

Politekhnikeskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia

e-mail: djakova2006@rambler.ru